

Variantes textuelles

1 Jean 4 : 1-4

Outre quelques différences mineures dans l'ordre des mots, qui importent peu en grec, les variantes suivantes se présentent.

4 : 1 Un manuscrit du 9^{ème} siècle se lit : «éprouvez chaque esprit» au lieu de «=éprouvez les esprits».

4 : 2 À partir du 9^{ème} siècle, certains manuscrits se lisent : «L'Esprit de Dieu est reconnu" au lieu de «Reconnaissez l'Esprit de Dieu».

À partir du 4^{ème} siècle, quelques manuscrits se lisent : «Nous reconnaissons l'Esprit de Dieu».

Un manuscrit du 4^{ème} siècle se lit, «être venu» à la place «est venu».

4 : 3 À partir du 12^{ème} siècle, quelques manuscrits ont «ne se déclare pas» dans le subjonctif plutôt que dans l'indicatif.

Au lieu de «Jésus» (avec un article défini en grec : «ce Jésus»), certains manuscrits du 8^{ème} siècle se lisent : «Jésus-Christ» (sans article); à partir du 12^{ème} siècle, deux manuscrits se lisent : «Jésus-Christ» (avec un article); et un manuscrit du 4^{ème} siècle se lit : «Jésus est le Seigneur».

À partir du 4^{ème} siècle, certains manuscrits insèrent «venu en chair» après «Jésus»; et à partir du 9^{ème} siècle, deux manuscrits insèrent «être venu».

À partir du 10^{ème} siècle, deux manuscrits se lisent : «de Dieu» sans préposition au lieu de «de Dieu» avec une préposition (*ek*).

Un manuscrit du 9^{ème} siècle ont le pronom relative «dont» dans le génitif plutôt que dans l'indicatif.

4 : 6 Un manuscrit 5^{ème} siècle et un autre du 14^{ème} siècles omettent la proposition «celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas», car un copiste a sauté du premier «nous» au deuxième «nous», commettant une de erreur d'écriture.